

Ю.Л. Гончарова,  
доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная  
коммуникация» Донского государственного технического университета  
Н.В. Смолянская,  
Студентка 3 курса, группы ГПП32  
Донского государственного технического университета

### **Фразеология в современном английском языке.**

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. В течение его становления и развития в английском языке сформировался отдельный слой – фразеология, а именно совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных каждому языку.

Знание фразеологии облегчает понимание как художественной, так и публицистической литературы. В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, а также в художественной и политической литературе.

Целью данной статьи является рассмотрение типологии фразеологических единиц и обзор основных особенностей двустороннего перевода отдельных фразеологизмов.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усилить эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, историческими фактами. Следует отметить, что перевод с английского языка фразеологических единиц – очень трудная задача.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив при этом стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии

в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия».

Приведем примеры некоторых наиболее распространенных фразеологизмов английского языка :

«It is not my cup of tea [1] ». Дословный перевод: «Это не моя чашка чая». В принципе, вполне нормальная и даже понятная фраза. Только если поблизости и правда есть чашка. Но в английском эта фраза употребляется чаще всего в значении «Это не в моем вкусе» [2]. Например: «He is not my cup of tea» – «Он не в моем вкусе».

«Kill two birds with one stone [1] ». Как Вы уже догадались, речь не идет об умышленном убийстве ни в чем неповинных птичек. Это альтернатива всем известному русскому выражению «Убить сразу двух зайцев». То есть решить сразу две проблемы одним действием [2].

«To hear something straight from the horse's mouth [1] ». Дословно: «Услышать что-то прямо изо рта лошади». Согласитесь, звучит немного странно. «Услышать из первых уст» – альтернатива этого выражения в русском языке [2].

«The last straw [1] ». Дословно: «Последняя соломинка», «Последняя капля» [2].

«Speak of the Devil [1] ». Дословно: «Говорить о дьяволе». Русский эквивалент этой фразы звучит как «Легок на помине» [2].

«Don't pull my leg [1] ». Эквивалентом этой фразы является хорошо известная всем нам фраза «Не пудри мне мозги» [2].

«Keep your chin up [1] ». Дословно можно перевести как «Держи подбородок выше». Хотя мы с Вами говорим «Не вешай нос! », когда хотим кого-то подбодрить [2].

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической

структуре, например: «to break smb's heart» - «разбить сердце», «to play with fire» - «играть с огнем», «one's hour has struck» - «час настал», «to give a hand» - «подать руку помощи», «to work like a horse» - «пахать как лошадь» [2].

Фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы:

К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: «сулить золотые горы» – «to promise wonders, to promise the moon», «в гостях хорошо, а дома лучше» – «East or West, home is the best», «купить кота в мешке» – «to buy pig in a poke», «первая ласточка» – «the first portent (sign)», «овчинка выделки не стоит» – «the game is not worth the candle».

Ко второй группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: «играть на руку кому-либо» – «to play into smb.'s hands»; «не все то золото, что блестит» — «all is not gold that glitters»; «за деревьями не видеть леса» – «not to see the wood for the trees».

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим — «отправиться на боковую», тогда как английским эквивалентом будет обычное — «to go to bed». В русском языке есть оборот — «быть как на ладони», а в английском языке в таких случаях принято говорить — «to spread before the eyes, to be an open book». По-русски мы говорим — «старо, как мир», а по-английски та же мысль передается оборотом — «as old as the hills». [3]

Отдельную сложность для переводчиков представляют безэквивалентные фразеологические единицы. Безэквивалентными фразеологизмами считаются фразеологические единицы, не имеющие соответствий во фразеологических системах языка оригинала и языка перевода. В безэквивалентных фразеологических единицах каждого из

языков воплощены особенности психологии, способа мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни народов, что неизбежно наложило свой отпечаток на смысловое содержание фразеологизмов. При передаче их семантики на другой язык используется следующие правила перевода:

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов — это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует принимать во внимание, что число таких непосредственных соответствий между русским и английским языками весьма ограничено [1].

2. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. При этом следует помнить о том, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языках имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы [1].

3. Менее эффективным, но иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование, пословный перевод. Иногда таким образом удастся внедрить в переводящий язык и даже культуру новое фразеологическое выражение. Такой путь чаще всего применяется по отношению к общим третьим источникам, например, так нередко переводятся фразеологические единицы, ведущие происхождение из античной культуры, религиозно-библейских или иных широко известных источников [1].

4. В отдельных случаях, особенно в связи с текстами культурно-исторической тематики, применяется двойной, или параллельный перевод фразеологизмов, когда в одной фразе сочетается фразеологическая единица (например, переведенная посредством калькирования) и объяснение ее переносного значения в возможно более кратком виде [1].

5. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при условии невозможности пословного перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное. При таком переводе фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства. Практически единственным способом сообщить получателю переводного текста о наличии в исходном тексте фразеологизма является переводческий комментарий [1].

6. В любом случае при работе с фразеологизмами в исходном тексте переводчик, помимо собственной памяти, может полагаться на целый ряд толковых фразеологических словарей, а также и прежде всего на два наиболее полных двуязычных словаря, изданных в России [1].

Рассмотрим примеры перевода безэквивалентных фразеологических единиц с английского языка на русский:

«Dr. Jekyll and Mr. Hyde» — «человек, воплощающий в себе два начала - доброе и злое, человек оборотень, в котором берет верх то доброе начало, то злое»;

«not to be out of swaddling-clothes» — «вести себя по-детски»;

«give pap with a hatchet» — «делать добро в недоброй манере»;

«a miss Nancy» — «чопорная, чрезмерно щепетильная девушка»;

Для перевода с русского языка на английский фразеологических единиц такого рода, можно прибегнуть к он-лайн словарю (<http://wooordhunt.ru/word/derive>) :

Не давать прохода кому-либо [n'e davit' komu-l'ibo prohoda] — persistently and with importunity haunt smb with requests, questions, conversations, etc.;

Рука не дрогнет - [ruka n'e drogn'et] One's hand wouldn't shake doing something. One won't hesitate to do something; one will do something without scruple.

Работать не покладая рук - [rabotat' n'e pokladaya ruk] To work without giving rest to one's hands. To work unceasingly, tirelessly, indefatigably.

Вставать с левой ноги - [vstavat' s l'evoy nogi] To get up with one's left foot foremost. To be in a bad or an irritable state of mind.

Легкая рука - [l'okhkaya ruka] A light hand. Someone is known to bring luck to any kind of undertaking.

сходить с рук - not to result in punishment for s.o. [6].

Безэквивалентные фразеологизмы в двух языках составляют очень незначительную часть общего состава ФЕ, что может быть объяснено общностью окружающего мира, избирательной отражающей способностью мышления человека, сходством поведения людей в сходных условиях [3].

В настоящее время новые фразеологические обороты постоянно возникают в речи и, активно употребляясь, входят во фразеологический состав языка, обогащают его новыми выразительными средствами. Со страниц газет и журналов, из радио- и телепередач, с театральных и эстрадных подмостков звучат и входят в речь носителей русского языка всё новые и новые образные словесные комплексы. Лавинообразность процесса фразообразования требует со стороны исследователей языка всестороннего наблюдения, инвентаризации и изучения, т.к. этот процесс связан с вопросами культуры речи, проблемами преподавания языка и овладения правилами поведения, общими проблемами речевого общения [7].

Приведем некоторые примеры новых фразеологических единиц в русском языке [9]:

«в глазах бегущая строка» – «заинтересованность в чем-то, корысть

включать голову - думать хорошенько»

«голубое/жидкое/сладкое золото» – «газ, вода, сахар (по типу «чёрное золото» -нефть)»

«грязные технологии» – «с нарушением закона, морали»

«грязный бизнес» – «с нарушением закона, морали»

«оборотни в погонах» – «коррупцированные служители порядка»

Приведем некоторые примеры новых фразеологических единиц в английском языке [8] :

1. «the new black» - «новая мода, новый тренд» - the new fad, trend, or style of the moment.

2. «like herding cats» - «невыполнимый, невозможный»

- used to refer to a difficult or impossible task, typically an attempt to organize a group of people.

3. «what's not to like?» - «выражение полного одобрения или удовлетворения»

- used as a rhetorical expression of approval or satisfaction

4. «talk the talk» - «знаю, что говорю»

- speak fluently or convincingly about something or in a way intended to please or impress others.

Попытаемся перевести фразеологические единицы с русского языка на английский язык/ с английского языка на русский язык с помощью одного из приемов перевода (пословный перевод):

«Мама, не горюй!». Это идиоматическое выражение, носящее чисто экспрессивный характер: служит для подчеркивания какого-либо факта, усиливая тем самым его смысл и акцентируя его неординарность. Применяя прием пословного перевода к данному фразеологизму, у нас получилось: «Mom don't worry». К сожалению, синонимичной идиомы в английском языке не существует.

Теперь же попытаемся перевести безэквивалентную фразеологическую единицу из английского языка:

«Like herding cats» .Это идиоматическое выражение, которое применяется при сложно выполнимой, трудно организуемой задаче. Перевод на русский язык, с помощью приема пословного перевода будет выглядеть так: «как пасти котов». В русском языке эквивалентом этой идиоме будет фраза «решетом воду носить»

Таким образом, мы видим, что отсутствие прямых эквивалентов определенных лексических единиц в словарном составе другого языка

отнюдь не означает их «непереводимость» на этот язык. В распоряжении переводчика имеется, как было показано, не одно, а целый ряд средств, дающих возможность передать значение исходной словарной единицы в речи, в конкретном тексте. Об этом переводчику следует всегда помнить [4].

Фразеологизмы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

#### Список литературы:

1. Казакова, Т. А., «Изд-во Союз», - М., 2000, 210 с.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, 264 с.
3. Литвинов, П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000, 302 с.
4. Литвинов, П.П. Фразеология. – М.: Примстрой – М, 2001, 182 с.
5. Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, 192 с.
6. <http://woordhunt.ru/word/derive>
7. <http://www.ronl.ru/stati/kultura-i-iskusstvo/791326/>
8. <http://www.teacher-and-english.ru/>
9. <http://slovo.yaxy.ru/42.html>